

# LA ENTONACIÓN DE LAS PREGUNTAS RATIFICADAS EN ESPAÑOL Y DE SUS EQUIVALENTES “QUESTION TAGS” EN INGLÉS: UNA COMPARACIÓN\*

Miriam E. Cid Uribe

Pontificia Universidad Católica de Chile

En este artículo se describe un aspecto de la prosodia melódica del español y se lo compara con su equivalente en inglés: la frecuencia fundamental de la pregunta ratificada y de la ‘question tag’. Se describe y analiza el comportamiento de anglo e hispanoparlantes en la emisión de este particular tipo de preguntas tratando de establecer los puntos de divergencia entre ambos sistemas que explicarían las dificultades que enfrentan los hispanohablantes al aprender la prosodia melódica del inglés.

(In this paper the melodic patterns usually adscribed to question tags in English are compared with the melodic patterns of ratified questions in Spanish. The prosodic behaviour of Spanish and English speakers is analised and an attempt is made at establishing the points of divergence between the two linguistic systems that might explain the difficulties met by Spanish speakers when learning the English melodic prosody).

## 1. INTRODUCCIÓN

Entre los muchos aspectos involucrados en el estudio científico del lenguaje, hay uno que, en los últimos años, ha estado recibiendo una atención creciente de parte de lingüistas y académicos: nos referimos a los llamados elementos

---

\* Parte del material de este artículo fue leído como ponencia en el Congreso de SONAPLES 1991, Santiago.

prosódicos o suprasegmentales del habla. Es ésta un área particularmente interesante de estudiar ya que hoy en día pareciera existir consenso en el sentido de asignar a la entonación, al ritmo, al acento y a la acentuación una importancia similar, e incluso en ocasiones mayor, en la transmisión de la información a la asignada tradicionalmente a los elementos segmentales.

Al analizar los elementos prosódicos o suprasegmentales de un sistema dado, el investigador se ve enfrentado a dificultades diversas la mayoría de las cuales se derivan del hecho que, a diferencia de los segmentos cuyas modificaciones se originan en cambios predecibles en el entorno fonológico en el que ocurren, los elementos suprasegmentales se ven afectados por factores ajenos al dominio puramente lingüístico y que pertenecen más bien a aspectos idiosincráticos tales como los psicológicos, ambientales e, incluso, socio-culturales que caracterizan a los usuarios de un sistema dado. Por otro lado, es evidente que al investigador de la prosodia –melódica, rítmica o acentual– se le hace particularmente difícil mantenerse alejado de ideas preconcebidas y subjetivas acerca del sistema que está estudiando sea éste el propio o uno extranjero.

Los patrones entonacionales de diferentes idiomas han estado siendo estudiados en los últimos años con mayor o menor grado de detalle; de hecho, la entonación del inglés es definitivamente una de las prosodias melódicas que ha sido más profusamente analizada y descrita desde distintos ángulos y con variadas perspectivas; desde el punto de vista teórico, por ejemplo tenemos *The English Tone of Voice* (Crystal, 1978); desde un punto de vista pedagógico como el aporte de *Intonation of Colloquial English* (O'Connor and Arnold, 1961) para mencionar sólo dos títulos ampliamente reconocidos.

Es evidente que ha habido, por largo tiempo, una real preocupación por la descripción del sistema entonacional del Inglés lo que, desafortunadamente, no puede decirse de otros idiomas cuyas prosodias melódicas no han recibido el mismo grado de atención de parte de fonetistas o lingüistas.

Particularmente escasa ha sido la atención prestada a la descripción de la prosodia melódica del español cuyo sistema claramente necesita de un análisis más profundo que nos permita alcanzar una comprensión más acabada del sistema entonacional como un todo. No debemos olvidar que, aparte del ya clásico *Manual de Entonación Española* (T. Navarro Tomás, 1929); de algunos artículos como “Spanish Juncture and Intonation” (Stockwell, Bowen and Silva-Fuenzalida, 1957); y más recientemente, de algunas tesis de grado –M.A.s, Ph.D.s– como “The Rhythm of Spanish Prose” (P. Rodríguez, 1986), “Contrastive Analysis of English and Spanish Intonation Using Computer Corpora: a Preliminary Study” (M. E. Cid Uribe, 1990) y, en un área prosódica diferente pero estrechamente relacionada con la Entonación, “A Contrastive Analysis of English and Spanish Sentence Accentuation” (H. Ortiz Lira, 1994) no pareciera haber habido una clara dedicación al análisis de esta área.

En este artículo describiremos una pequeña parte del sistema prosódico del Español y del Inglés: la frecuencia fundamental de la pregunta **ratificada** en Español y de su equivalente **question tag** en Inglés. Trataremos de establecer un paralelo entre los dos sistemas inscribiendo, así, esta descripción en el campo del Análisis Contrastivo. Paralelizaremos la forma en que los hablantes nativos enuncian las **question tags** del Inglés y luego veremos cómo las mismas question tags son enunciadas por hispano parlantes estudiantes de Inglés; posteriormente, abordaremos el problema de los patrones entonacionales de las **preguntas ratificadas** en español paralelizando situaciones similares a las descritas y analizadas para el inglés. El comportamiento de ambos grupos será comparado tratando de localizar los puntos de divergencia para así mostrar dónde residen los focos de dificultad en el aprendizaje de la prosodia melódica del Inglés con que se encuentran los hispanohablantes. De los resultados obtenidos de las mediciones esperamos poder proponer ciertas conclusiones acerca de los niveles y movimientos tonales en ambos idiomas.

### 1.1 RAZONES PARA ELEGIR ESTE TÓPICO

Hemos decidido abordar este aspecto impulsadas por tres motivos principales:

(1) la necesidad de recoger información empírica que pudiese, en una etapa posterior, ser utilizada como base de datos en una descripción del Sistema Entonacional del Español;

(2) la importancia de concentrarnos en un área que, normalmente, ofrece problemas al hispano parlante que no suele elegir el patrón entonacional apropiado a la situación. La suposición, basada en la experiencia, que los hispanohablantes tienden a utilizar un tono ascendente –ya sea un ascendente simple o una combinación de tono descendente y ascendente– para las question tags sin importar la situación influyó mucho en esta decisión. Era necesario establecer un patrón de performance en los hispano parlantes tanto en Inglés como en Español que nos permitiera comparar estos patrones con los entregados por los angloparlantes; y,

(3) la revisión bibliográfica llevada a cabo reflejó que, aunque la información concerniente a la entonación de las **question tags** era vasta y explícita, no parecía haber datos empíricos en cuanto a mediciones de frecuencia fundamental de las mismas. Por otra parte, ningún trabajo contrastivo en esta área particular pareciera haber sido propuesto para el español y el inglés.

## 1.2 OBJETIVOS

A través de este trabajo, se espera obtener dos objetivos principales:

(1) Establecer un paralelo entre las mediciones de la frecuencia fundamental para las **question tags** del inglés y para sus equivalentes en español, y

(2) Encontrar características tonales idiosincráticas para ambas clases de preguntas en hablantes cuya lengua materna es el Inglés y en hablantes cuya lengua materna es el español.

## 1.3 METODOLOGÍA

Se siguieron los siguientes pasos:

**a) Diseño del material de grabación:** Diez oraciones que contenían **question tags** fueron grabadas por seis angloparlantes nativos y por seis hispanohablantes nativos. Las frases equivalentes en español fueron grabadas por los seis informantes hispanohablantes.

**b) Grabación del material:** Una vez diseñado el material, los informantes lo recibieron y se les pidió grabarlo bajo condiciones controladas. Las grabaciones fueron hechas en tres sesiones consecutivas. Cada informante hizo sus grabaciones en pista doble; hablaron en un micrófono y usaron un laringógrafo. Las grabaciones fueron hechas en el estudio laboratorio de fonética del Departamento de Lingüística y Fonética de la Universidad de Leeds, Inglaterra.

**c) Trazos de mingógrafo:** Las grabaciones obtenidas se calibraron individualmente y se obtuvieron trazos de frecuencia fundamental y de intensidad. La intensidad fue medida en un LP que varió de un hablante a otro y que fue mayoritariamente de 130 Hz para los varones y de 200 Hz o 300 Hz para las mujeres. Los otros trazos de intensidad se obtuvieron a un HP 3.9 kHz y a un HP de 500 Hz. Se consideró importante contar con estos trazos para la segmentación del enunciado.

**d) Transcripción de los datos:** Se transcribieron las grabaciones utilizando el alfabeto fonético internacional (IPA) en actual uso y se marcó la entonación utilizando la notación propuesta por O'Connor / Arnold.

**e) Segmentación de los datos:** Los trazos fueron segmentados; se localizaron las fronteras entre las oraciones y la **tag**; se contaron y midieron las sílabas tanto de la oración como de la **tag**.

**f) Medición de la frecuencia fundamental:** Se midieron las frecuencias fundamentales tanto para las oraciones como para las **tags** y el proceso fue repetido en el caso de las **preguntas ratificadas** del español.

## g) Conclusiones generales.

### 1.4 LA ELECCIÓN DE INFORMANTES

Los informantes fueron seleccionados considerando dos puntos o aspectos principales: (1) igual número de angloparlantes y de hispanohablantes en cada grupo, y (2) igual número de hombres y de mujeres en cada grupo. Entre los hispanohablantes se consideró a hablantes nativos de Latinoamérica y a peninsulares. En el grupo de los angloparlantes se privilegió la participación de informantes cuya variedad fuese el RP. Tanto la edad como la educación de los informantes de ambos grupos fueron similares: la edad promedio fue de 30 años y todos eran estudiantes universitarios de post grado.

## 2. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

La revisión bibliográfica llevada a cabo está dividida en dos aspectos: (1) generalidades sobre la entonación como rasgo fonético que tiene influencia sobre y más allá del segmento; y (2) la entonación de las **question tags** en inglés y de las **preguntas ratificadas** en español.

### 2.1 ENTONACIÓN: GENERALIDADES

Ningún análisis del habla puede ser considerado completo sin una referencia explícita a aquellos elementos diferentes a los fonemas que son segmentables, fisiológicamente descriptibles y físicamente mensurables. En una descripción del habla se debe dar debida cuenta de aquellos rasgos que afectan no sólo a un segmento sino a unidades mayores sean éstas la sílaba, la palabra, la frase, la oración o el párrafo. Nos referimos a los elementos suprasegmentales o, siguiendo la tradición terminológica griega, prosódicos.

Entre estos elementos hay uno de gran importancia por sus características universales y sistémicas: la entonación. En los últimos años esta importancia ha sido vastamente reconocida porque, como ya lo dijera M. Schubiger "*although the articulation of sounds is the most important element in human speech, the speech melody, which necessarily accompanied all articulated words, cannot be neglected.*" (Schubiger, 1935).

Los patrones entonacionales de un idioma dado merecen ser investigados particularmente desde el punto de vista de la lingüística aplicada por la gran importancia que tienen en los procesos de enseñanza y aprendizaje de un idioma extranjero. No podemos olvidar que es perfectamente posible para un estudiante de un idioma extranjero el realizar progresos y alcanzar proficiencia segmental en

el sistema lingüístico en estudio pero la sola corrección en la producción de estos segmentos no garantiza la comunicación; la elección inapropiada de patrones entonacionales en el idioma meta puede llevar a la incompreensión del mensaje o puede interrumpir o dificultar la comunicación.

Por otro lado, la entonación transmite no sólo significado lingüístico sino que también transmite actitudes y emociones; en este sentido, se establece un vínculo entre el hablante y el escucha permitiendo así que la entonación adquiera una realidad lingüística para ambos. La entonación es un sistema; por lo tanto, sus patrones de variación y sus usos específicos no ocurren desordenadamente sino que siguen ciertas reglas que son particulares para cada idioma. Si se rompe alguna de estas reglas, se produce uno de dos fenómenos: o se interrumpe la comunicación o el hablante es reconocido como extranjero.

La entonación, como sistema, puede ser estudiada desde diversos ángulos y con distintos grados de abstracción: desde el punto de vista del nivel más abstracto –el fonológico– la entonación puede ser considerada como portadora de categorías de significado a través de la agrupación de elementos en diferentes unidades; fonéticamente la entonación puede ser descrita como una sucesión de eventos tonales que actúan en forma diferente en los diferentes idiomas; y finalmente desde el punto de vista más concreto – el acústico– la entonación es generalmente vista como las diferencias de frecuencia de vibración que resultan en tonos más altos o más bajos y que ocurren en rápida sucesión en un período de tiempo dado.

Dejando de lado el nivel de abstracción con el que se analice la entonación, no hay duda acerca de la existencia de ciertos universales que han de ser tomados en cuenta cuando veamos el fenómeno. Uno de estos universales es la estrecha relación existente entre la entonación y la sintaxis; ya Ladefoged apunta a este universal diciendo que *“all languages use Intonation, which is the use of pitch variation, to convey syntactic information.”* (Ladefoged, 1982). Tanto las sílabas como las palabras, las frases y las oraciones en todos los idiomas son enunciados con variaciones de tono. El tono pareciera ser, entonces, el factor que deberemos analizar cuando hagamos un tratamiento de la entonación. Sin embargo, Crystal argumenta que, *“Intonation is not a single system of contours or levels, but the product of the intersection of features from different prosodic systems –tone, pitch– range, loudness, rhythmicality and tempo in particular.”* (Crystal, 1975). De todas maneras, el tono tiene un papel crucial en la entonación y de su importancia podemos extraer un segundo universal también sugerido por Ladefoged *“all languages use pitch to mark the boundaries of syntactic units.”* (Ladefoged, 1982).

Pareciera existir, entonces, una relación directa entre entonación y tono. Veamos este último. Borden and Harris (1984) describen el tono como una sensación, como un fenómeno psicológico diciendo que *“pitch is the way in which*

*frequency changes are perceived by the listener*". Así, surge el problema de qué es la frecuencia ya que pareciera ser un elemento importante en la percepción del tono. La frecuencia es mensurable; por lo tanto es un evento de la física que se relaciona con el número de ciclos de vibraciones por unidades de tiempo que sufren las moléculas de aire al ser puestas en movimiento por una fuente tal como son las cuerdas vocales en vibración. Se la mide en ciclos por segundo (Hz) y los cambios que se producen son generalmente traducidos en un cambio de tono: a mayor frecuencia de vibración, mayor altura de tono; por el contrario, si la frecuencia disminuye, habrá una baja de tono. Es obvio que el tono de la voz de cada individuo dependerá de factores idiosincráticos y fisiológicos pero la forma en que se obtienen los cambios de tono es la misma para todos los hablantes por igual. El tono es, por lo tanto un término perceptual que se refiere al rasgo físico conocido como frecuencia y es *"the prosodic feature most centrally involved in Intonation."* (Cruttenden, 1986).

## 2.2 QUESTION TAGS Y PREGUNTAS RATIFICADAS: CARACTERÍSTICAS PROSÓDICAS

Las preguntas generalmente caen en una de dos categorías: aquellas que piden información y aquellas que requieren una respuesta "sí" o "no". Cada grupo muestra sus propias características y los patrones entonacionales utilizados para cada uno varían de acuerdo con diversos factores que mencionaremos en su oportunidad.

Estamos interesados en ver el comportamiento prosódico en las **preguntas ratificadas** del español o **question tags** como se las reconoce en Inglés. Por lo tanto, comenzaremos por ver la situación en ambos idiomas.

Una definición de una **tag** dice que es éste un elemento normalmente utilizado en las descripciones gramaticales para referirse a una estructura que se agrega –addendum– a un enunciado para transmitir una orientación positiva o negativa. Lo importante de la **tag** es su entonación por cuanto esta última determina la función particular de la **tag** siendo las posibilidades un ascenso que *pide* información o un descenso que *da* información.

Uno de los tipos de pregunta con **tag** más frecuentes en inglés es el de **polaridad revertida**; es decir, si la cláusula es positiva, la **tag** es negativa y si la cláusula es negativa, la **tag** es positiva. Cruttenden (1986) asigna a este tipo de **tag** o un tono descendente alto o un tono ascendente bajo estando determinada la elección de uno u otro por el significado implícito en el enunciado el cual, según Cruttenden, puede ser explicitado discursivamente. Dice Cruttenden que, a pesar de que ambos tonos esperan una respuesta negativa, el tono descendente espera esta respuesta mucho más asertivamente que el tono ascendente. *"The fall allows a slight possibility of 'yes' while the rise makes much more allowance*

*for such a reply.*” (Cruttenden, 1986). Agrega Cruttenden que cada uno de estos tonos quede ser etiquetado: el “descendente alto” siendo uno de una actitud **exigente** mientras que el tono “ascendente bajo” es uno de **duda**. Gimson, por su parte corrobora esta posición al decir que un núcleo descendente alto es altamente contrastivo o contradictorio y que, cuando se usa en una **tag**, demanda acuerdo mientras que un núcleo ascendente alto es esencialmente no terminal y continuativo y a menudo va acompañado de actitudes positivas de gentileza, apoyo, solidaridad, etc. y el que, al ser utilizado en una **tag**, transmite duda, solicitud de información; el hablante no está seguro de la respuesta que recibirá.

En el español no se ha investigado mucho sobre la entonación de este tipo particular de preguntas. En lo que pareciera haber consenso es en el hecho que una interrogación puede ser **ratificada** –de ahí la tipología– por la adición de palabras del tipo *¿no?*, *¿cierto?*, *¿verdad?* que se agregan a la cláusula principal. Cuando esto ocurre, aparecen dos grupos fónicos claramente identificables y segmentables: (1) el grupo fónico de la cláusula principal que recurre a la entonación descendente y (2) el grupo fónico de la **ratificación** que suele utilizar una entonación ascendente la mayoría del tiempo.

En lo dicho en el párrafo anterior pareciera residir una de las grandes diferencias entre ambos sistemas reflejada por el manejo proficiente de un rasgo prosódico determinado: mientras en el inglés la **tag** cumple con una función semántica dependiendo del movimiento tonal elegido, en español no pareciera existir tal diferencia en el rasgo prosódico melódico utilizado para la **ratificación** y la tendencia a utilizar el ascenso en tal tipo de preguntas no pareciera ir acompañado de consideraciones semánticas.

### 3. LA ENTONACIÓN DE LAS PREGUNTAS RATIFICADAS EN ESPAÑOL Y DE LAS QUESTION TAGS EN INGLÉS: UN EXPERIMENTO

El corpus del experimento estuvo formado por diez oraciones en inglés acompañadas de su respectiva **tag**; las oraciones fueron presentadas junto a un texto explicativo de una situación en la cual cada oración podía haber sido utilizada. Por razones de espacio, sólo mostraremos dos de las diez oraciones dadas y sus contextos situacionales.

– (It’s 4:30 p.m. and you have just remembered you had to buy something. You ask a local)

1. THE SHOPS CLOSE AT FIVE O’CLOCK HERE, DON’T THEY?

– (Your friend is not at home when you visit her. You want to make sure that she will be back presently.)

2. SHE’LL BE HOME SOON, WON’T SHE?

Las diez oraciones fueron leídas por los seis informantes hispanohablantes cuya producción oral fue debidamente grabada obteniendo trazos de actividad oral y laringal. Los informantes en igual números de hombres y mujeres y con un nivel educacional similar—todos profesionales universitarios haciendo un postgrado en Inglaterra— según procedencia fueron como sigue:

Perú	1 hombre		Total	1
México	1 hombre	2 mujeres	Total	3
Bolivia		1 mujer	Total	1
España	1 hombre		Total	1
TOTAL HISPANOHABLANTES:				6

Se consideró conveniente contar con la participación de hispanohablantes de procedencia tanto peninsular como iberoamericana porque asumimos que las diferencias dialectales podrían ser un aporte significativo en las diferencias lingüísticas que detectáramos.

Los mismos seis informantes hispanohablantes posteriormente grabaron diez oraciones en español. Cada una de las oraciones iba acompañada por una pregunta ratificada y llevaba un contexto situacional explicativo. También damos a continuación dos ejemplos de las oraciones dadas.

- (Tu amigo te está mostrando su casa recién redecorada)
  1. TU LO HICISTE TODO, ¿VERDAD?
- (Tus padres salieron de la ciudad durante tu ausencia. Preguntas a tu hermano.)
  2. SE FUERON EN TREN, ¿NO?

Una vez que los informantes hispanohablantes hubieran grabado las muestras, se le pidió a seis informantes nativos angloparlantes que grabaran las oraciones dadas en Inglés. Al igual que en la elección de los informantes hispanohablantes, se privilegió un igual número de hombres y mujeres con un nivel educacional similar—todos profesionales universitarios haciendo un postgrado en la Universidad de Leeds— y hablantes de una variedad de RP modificada: todos provenientes del Norte de Inglaterra o que habían vivido en el área por un período de tiempo no inferior a los 15 años. Los informantes angloparlantes grabaron bajo condiciones controladas similares a aquellas a que fueran sometidos los hispanohablantes.

### 3.1 EL ANÁLISIS DE LOS DATOS

Utilizando el mingógrafo, se obtuvieron trazos de frecuencia fundamental—F0— y de intensidad. La última se obtuvo a un LP de 130 Hz, de 200 Hz o de y a

un HP de 3.9 kHz. 300 Hz Aunque el objetivo principal del experimento era obtener los trazos de frecuencia fundamental, se tomaron los otros trazos por considerarlos importantes para la posterior segmentación de la muestra. Los trazos fueron calibrados para cada individuo.

La muestra fue transcrita y se marcó la entonación para cada enunciado. Luego, cada enunciado fue dividido en la cláusula principal y la **tag** en los enunciados en inglés y la **ratificación** en el caso de los enunciados en español. Tanto la cláusula principal como la **tag/ratificación** fueron medidos en milisegundos. Se contaron las sílabas auditivamente y se estimó la duración promedio de cada una de ellas. Las bases de comparación fueron dobles: por un lado, se comparó el habla de hombres versus el habla de mujeres y, por otro se comparó la producción de hispanohablantes versus la de angloparlantes.

### 3.1.1 LA SÍLABA

El primer elemento considerado fue la sílaba y su duración y se vio la actuación primero de las mujeres angloparlantes comparada con las mujeres hispanohablantes y luego la actuación de los hombres angloparlantes comparados con los hombres hispanohablantes.

#### 3.1.1.1 DURACIÓN DE LA SÍLABA: RESULTADOS INFORMANTES FEMENINAS

a) No hay diferencias significativas en el número de sílabas producidas en la cláusula principal entre las angloparlantes y las hispanohablantes.

b) No hay una diferencia significativa en la duración de las sílabas entre ambos grupos de informantes femeninos.

c) Mientras la duración media de la sílaba en la cláusula principal entre las angloparlantes fue de 21.6 csec. y de 20.0 csecs. para la tag, la duración media de la sílaba en la cláusula principal entre las hispanohablantes fue de 22.4 csecs. y de 20.1 csecs. para la sílaba en la tag. La aplicación del T Test mostró un p. 034 para las angloparlates y un 0.024 para las hispanohablantes lo que nos permite concluir que no hay una diferencia significativa en la duración de la sílaba entre los dos grupos de informantes.

d) Juicios auditivos mostraron que, mientras las angloparlantes exhiben compresión de sílabas en la cláusula principal, ni ellas ni las informantes hispanohablantes utilizaron este rasgo en la tag.

e) La duración media de la sílaba para ambos grupos es de 0.0 csecs. para la cláusula y de 0.1 csecs. para la tag. Las informantes hispanohablantes mostraron una duración mayor atribuible a su uso de un sistema fonológico diferente al materno.

### 3.1.1.2 DURACIÓN DE LA SÍLABA: RESULTADOS INFORMANTES MASCULINOS

a) Los informantes angloparlantes recurren a la reducción de sílaba en la cláusula principal en el 40% de los casos, situación ausente en la producción de los hispanohablantes.

b) Hay una diferencia evidente en la duración de la sílaba entre los angloparlantes y los hispanohablantes.

c) Mientras los angloparlantes tuvieron una duración media de 17.1 csecs. para la sílaba en la cláusula principal y de 14.7 csecs. para la sílaba en la tag, los hispanohablantes tuvieron una duración media de 20.9 csecs. para la sílaba en la cláusula y de 18.0 csecs. para la sílaba en la tag. Aplicado el T Test se concluye que la diferencia es significativa para la duración en la sílaba de ambos grupos: p. 0.026 para los angloparlantes y p. 0.0023 para los hispanohablantes.

d) La diferencia en la duración media de la sílaba en la cláusula principal entre los angloparlantes y los hispanohablantes es de 3.8 csecs., teniendo los angloparlantes un tempo más rápido que los hispanohablantes.

e) La diferencia en la duración de la sílaba en la tag también mostró una diferencia en favor de los angloparlantes cuyas sílabas tuvieron, en promedio, una duración de 3.3 csecs. menos que los hispanohablantes.

### 3.1.1.3 LA DURACIÓN DE LA SÍLABA EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL: COMPARACIÓN DE RESULTADOS

a) En la producción de los enunciados en español, los hispanohablantes mostraron una duración media de la sílaba notablemente inferior a la utilizada por ellos mismos en la sílaba en inglés. Así, las mujeres tuvieron una duración media de la sílaba en la cláusula de 17.02 csecs. y de 18.86 para la sílaba en la pregunta ratificada; esto se opone drásticamente a su duración media de 22.4 csecs. y de 20.1 csecs. que mostraron para los enunciados en inglés.

b) Lo mismo ocurrió con los hispanohablantes masculinos cuya duración media en la cláusula fue de 15.54 csecs. y en la ratificación de 15.82 csecs.

c) Los informantes hispanohablantes utilizan un tempo más rápido en español que en inglés, probablemente debido a su falta de familiaridad y de confianza en el uso de un sistema lingüístico diferente al propio.

### 3.1.2 LA FRECUENCIA FUNDAMENTAL DE LAS QUESTION TAGS Y DE LAS PREGUNTAS RATIFICADAS: MEDICIONES

Una vez hechas las mediciones de la sílaba, los trazos calibrados fueron analizados en términos de frecuencia fundamental, rango tonal y contorno entonacional.

#### 3.1.2.1 LA FRECUENCIA FUNDAMENTAL DE LOS INFORMANTES ANGLOPARLANTES: HOMBRES Y MUJERES

a) Las informantes angloparlantes tuvieron una frecuencia fundamental de 140 Hz para la cláusula y de 153 Hz para la tag. El tono entre estas informantes tuvo un rango de entre 124 Hz para el tono más bajo y de 440 Hz para el más alto. En las tags no hubo una diferencia significativa con 108 Hz para el tono más bajo y 410 Hz para el más alto. Cabe destacar que, con la sola excepción de un caso, el tono no alcanzó un nivel más alto en la tag que en la cláusula. Casi siempre alcanzó un nivel más alto en la cláusula principal.

b) En cuanto a los informantes angloparlantes, la situación fue muy similar a la descrita en el párrafo anterior. La frecuencia fundamental media para la cláusula y para la tag entre los varones fue de 82 Hz. Su tono varió entre los 45 Hz para el más bajo alcanzado en la cláusula y de 60 Hz. para la tag en tanto que el nivel más alto alcanzado fue de 374 Hz y de 264 Hz. para la cláusula y la tag, respectivamente. De manera similar al comportamiento de las informantes, en este grupo el tono más alto fue alcanzado en la cláusula y no en la tag.

#### 3.1.2.2 LA FRECUENCIA FUNDAMENTAL DE LOS HISPANOHABLANTES –HOMBRES Y MUJERES– EN LA PRODUCCIÓN DE ENUNCIADOS EN INGLÉS

a) Las hispanohablantes al hablar inglés tuvieron una frecuencia fundamental promedio de 144 Hz para la cláusula y de 156 Hz para la tag, en tanto que el rango tonal varió de los 100 Hz para el nivel más bajo y los 390 Hz para el nivel más alto en la cláusula; y entre los 88 Hz y los 430 Hz para los niveles más bajo y más alto de la tag. En el caso de estas informantes lo más característico fue su uso de un nivel tonal más alto en la tag que en la cláusula. De hecho, en 6 de los diez enunciados analizados el tono de la tag, entre las informantes hispanohablantes, es más alto que el tono en la cláusula, lo cual no aparece como un rasgo en el habla de las angloparlantes.

b) En el caso de los informantes hispanohablantes varones, los resultados reflejaron una frecuencia fundamental promedio de 107 Hz para la cláusula y de 106 Hz. para la tag. El rango tonal de estos informantes fue de entre 78 Hz para el nivel más bajo en la cláusula y 340 Hz para el nivel más alto también alcanzado en la cláusula en tanto que la tag mostró su nivel más bajo de 60 Hz y el más alto

de 360 Hz. Entre los varones la recurrencia del uso de un tono más alto en la tag no es un rasgo tan notorio como en el caso de las mujeres hispanohablantes.

### 3.1.2.3 LA FRECUENCIA FUNDAMENTAL Y EL RANGO TONAL DE ANGLOPARLANTES E HISPANOHABLANTES: COMPARACIÓN DE RESULTADOS

Una comparación de los resultados arrojados por los cuatro grupos que hemos presentado refleja lo siguiente:

a) Las informantes hispanohablantes muestran una frecuencia fundamental promedio de 143 Hz para la cláusula y de 152 Hz para la question tag. Las informantes angloparlante tiene una frecuencia fundamental de 163 Hz para la cláusula y de 155 Hz para la tag.

b) Encuanto al rango tonal, las hispanohablantes tienen, aparentemente, un rango menos amplio que las angloparlantes: van de 130 Hz en lo más bajo a 350 Hz en lo más alto, en tanto las angloparlantes muestran un rango que va de 140 Hz a 416 Hz.

c) En lo concerniente a la frecuencia fundamental de los informantes varones tenemos que la frecuencia fundamental promedio de los angloparlantes es de 83 Hz para la cláusula y de 82 Hz para la tag, en tanto que los informantes hispanohablantes muestran trazos más altos: 108 Hz. para la cláusula y 107 para la tag.

d) El rango tonal de los informantes angloparlantes va de 74 Hz a 274 Hz para la cláusula y de 76 Hz a 228 Hz para la tag. El comportamiento de los hispanohablantes en términos de rango tonal fue, al igual que el de las informantes femeninas, menos amplio que el de los angloparlantes: 100 Hz a 220 Hz en la cláusula y 100 Hz a 232 Hz para la tag.

### 3.1.2.4 LA FRECUENCIA FUNDAMENTAL DE LOS HISPANOHABLANTES –HOMBRES Y MUJERES– EN ESPAÑOL

Se midieron las frecuencias fundamentales para la cláusula y la pregunta ratificada tanto en hombres como en mujeres al igual que el rango tonal para ambos grupos de informantes. Los resultados fueron los siguientes:

a) La frecuencia fundamental promedio en las mujeres para el español es de 142 Hz para la cláusula y de 154 Hz para la ratificación. El rango tonal del mismo grupo de informantes va de 80 Hz a 470 Hz para la cláusula y de 112 Hz a 402 Hz para la ratificación. Estos resultados no muestran una diferencia muy grande con los resultados del mismo grupo en inglés.

b) La frecuencia fundamental promedio en los varones es de 108 Hz para la cláusula y de 113 Hz para la ratificación. El rango tonal en el mismo grupo fue de 76 Hz a 340 Hz para la cláusula y de 80 Hz a 340 Hz en la ratificación.

#### 4. CONCLUSIONES

Los resultados que se mostraron en la sección precedente nos permiten concluir que el tempo es uno de los rasgos prosódicos que pareciera ser más afectado por el uso de un sistema fonológico diferente al materno particularmente en el habla de los hombres. Al examinar los datos nos damos cuenta que mientras el tempo de las informantes hispanohablantes no mostró gran diferencia en el habla en español y en inglés, los informantes hispanohablantes redujeron notablemente su tempo al producir enunciados en inglés.

La ubicación de los niveles tonales altos es, aparentemente, otra de las áreas de diferencia entre los angloparlantes y los hispanohablantes. Mientras los primeros invariablemente alcanzaron los niveles tonales más altos en la cláusula, lo que refrendaría la noción propuesta por Crystal acerca de la subordinación entonacional, los segundos efectúan una elección al azar en inglés e invariablemente eligen usar el tono más alto para la ratificación en español.

Las mediciones de frecuencia fundamental no muestran gran diferencia en el habla de hispanohablantes y angloparlantes aunque los primeros tienen consistentemente un fundamental más alto tanto en inglés como en español que los segundos.

Finalmente, en términos de dirección tonal, los hispanohablantes tanto hombres como mujeres parecieran favorecer el ascenso tanto para la tag como para la ratificación sin tener en cuenta consideraciones de tipo semántico o actitudinal. Los angloparlantes, por su parte, subordinan la elección de la dirección tonal a consideraciones actitudinales y semánticas determinadas por el contexto.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alarcos Llorach, E. (1968). *Fonología Española*, Gredos, Madrid, 4<sup>a</sup>. ed.
- Bolinger, D. (1972). *Intonation, Selected Readings*, Penguin.
- Borden, G.H. & Harris, K.S. (1964). *Speech Science Primer*, Williams & Williams, 2<sup>nd</sup>. ed.
- Bowen, J.D. & Stockwell, R.P. (1960). *Patterns of Spanish Pronunciation*, The University of Chicago Press.
- Brazil, D. (1985). *The Communicative Role of Intonation in English*, Bleak House Books & English Language Research.

- Cid-Urbe, M.E. (1989). *Contrastive Analysis of English and Spanish Intonation Using Computer Corpora: a Preliminary Study*, unpublished Ph.D. thesis, University of Leeds, England.
- Couper-Khulen, E. (1986). *An Introduction to English Prosody*, Edward Arnold.
- Crystal, D. (1969). *Prosodic Systems and Intonation in English*, Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1975). *The English Tone of Voice*, Edward Arnold.
- \_\_\_\_\_ (1985). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell, 2<sup>nd</sup>. ed.
- Cruttenden, A. (1986). *Intonation*, Cambridge University Press.
- Fry, D.B. (1985). *The Physics of Speech*, Cambridge University Press.
- Gimson, A.C. (1980). *An Introduction to the Pronunciation of English*, Edward Arnold, 3<sup>rd</sup>. ed.
- Harris, J.W. (1969). *Spanish Phonology*, The M.I.T. Press.
- Jones, D. (1909). "Intonation Curves", in *La Maitre Phonétique*.
- Kingdon, R. (1958). *English Intonation Practice*, Longman, Green and Co.
- \_\_\_\_\_ (1958). *The Groundwork of English Intonation*, Longman, Green & Co.
- Ladefoged, P. (1982). *A Course in Phonetics*, Harcourt Brace, Jovanovich, 2<sup>nd</sup>. ed.
- Navarro, T. (1958). *Manual de Pronunciación Española*, 22<sup>a</sup>. ed., Madrid, Instituto Miguel de Cervantes.
- \_\_\_\_\_ (1968). *Studies in Spanish Phonology*, University of Miami Press.
- O'Connor, J.D.A. & Arnold, G.F. (1961). *Intonation of Colloquial English*, Longman Group Ltd.
- Ortiz-Lira, H. (1994). *A Contrastive Analysis of English and Spanish Sentence Accentuation*, unpublished Ph. D. thesis, University of Reading, England.
- Quilis, A. & Fernández, J.A. (1985). *Curso de Fonética y Fonología Españolas*, Madrid, Instituto de Filología, 11<sup>a</sup>. ed.
- Roach, P.J. (1983). *English Phonetics and Phonology*, Cambridge University Press.
- Rodríguez, P. (1986). *The Rhythm of Spanish Prose*, unpublished Ms.C. thesis, Edinburgh University, U.K.
- Schubiger, M. (1935). *The Role of Intonation in Spoken English*, St. Gall. Fer'schebuchlandlung.
- Stockwell, R.P. & Bowen, J.D. (1965). *The Sounds of English and Spanish*, The University of Chicago Press.
- Stockwell, R.P., Bowen, J.D., & Silva-Fuenzalida, I. (1957). "Spanish Juncture and Intonation", in *Readings in Linguistics*, ed. M. Joos, Chicago University Press.